

Curso “Adecuaciones curriculares en Literatura”

Docentes: Gabriela Garibaldi, María Laura Grundel y Paola Vilar.

Estudiante: Anyelina Martínez

Módulo I:

Actividad 1:

El siguiente fragmento de texto corresponde a la escena XVI de “El herrero y la muerte”, obra de teatro de Mercedes Rein y Jorge Curi. Fue extraído de la antología *Teatro uruguayo contemporáneo* editada por Colihue en el año 1993. Puede incluirse como el texto del autor uruguayo que se requiere en el programa de 1° año de Bachillerato (Reformulación 2006).

Los criterios de adaptación están basados en el capítulo cuatro del manual “Lectura fácil” y son explicados en una tabla al final del documento. Se considera que el uso de negritas para resaltar los cambios realizados no es conveniente, pues se estaría desatendiendo a las reglas del manual anteriormente nombrado.

ESCENA XVI

La tentación de Miseria

MISERIA. — ¿Así que ustedes quieren que largue a la Muerte? No puedo.

SAN PEDRO. — ¡Si la soltás, te ofrezco el Paraíso! ¡No podés perder!

MISERIA. — Sí, ¡pero me tengo que ir con ella!.

SAN PEDRO. — Es la ley. La Huesuda es fea. ¡Pero no le mirés la cara! ¡Pensá en el Paraíso!

MISERIA. — Perdone don. Pero no puedo. Tengo que cobrar una deuda de juego. No puedo largarle a la Muerte.

SAN PEDRO (*furioso*). — ¿Cómo que no podés, gaucho atrevido? Te voy a enseñar a respetar la ley divina. Agárreme compadre. Digo, Caballero Lilí, hijo de Mandinga. Agárreme porque si no lo mato. ¿Dónde se escondió ese gaucho astuto que no lo veo?

LILÍ. — Tranquilo viejo, no se confunda ni pierda la razón.

www.uruguayeduca.edu.uy

pág. 1

SAN PEDRO. — ¡Es que hay que tener la paciencia de un santo!

LILÍ. — ¡Y la calidad de un diablo! Déjeme a mí. Présteme atención amigo Miseria.

MISERIA. — ¿Amigo? ¿De dónde? No lo conozco. ¡Y me huele feo!

LILÍ (*se perfuma*). — Soy el Caballero Lilí. Hijo de Mandinga. Enviado de Satanás.

MISERIA. — ¿De verdad?

LILÍ. — Soy el diablo de más fama que pisó la Tierra Santa.

MUERTE. — ¿Cómo estás? (*Le da la mano desde la horqueta.*)

LILÍ. — ¿Cómo estás? (*A Miseria.*) ¿En qué estaba? ¡Ah, sí! Vengo a hacerle una oferta, paisano. Usted nos libera la Huesuda...

MISERIA (*lo interrumpe*). — ¿No le digo que no puedo? Si la largo estoy frito. Me quiere llevar con ella para el otro mundo.

MUERTE. — Y ¿qué más querés? ¡Si esto no es vida! ¡Ay, mis huesos!

LILÍ. — Pues yo le puedo ofrecer un contrato en regla, firmado con sangre y todo, que le asegura veinte años más de placeres y juventud. Fama y belleza. ¡Dinero!

MISERIA. — ¿Lo qué?

LILÍ. — ¡Plata! Lo único que cuenta en la vida, paisano.

MUERTE. — Aprovechá, Miseria. No te perdás la oportunidad.

LILÍ. — ¿Y? ¿Qué me decís?

SAN PEDRO. — No le hagás caso Miseria.

LILÍ. — Pero, ¡che! ¿En qué quedamos? ¿Me vas a traicionar ahora?

SAN PEDRO. — Lo siento, pero no puedo quedarme callado. ¡Es el diablo, Miseria, el diablo que te está tentando!

MISERIA. — ¿El diablo en persona? ¡Mirá vos! ¡Con esa pinta!

LILÍ. — ¿Qué? ¿No me crees que soy enviado de Satanás?

MISERIA. — Ni creo ni dejo de creer.

LILÍ. — ¿Entonces aceptás?

MUERTE. — Aceptá, Miseria.

MISERIA. — ¡Calláte, Esquelética” (*Lo mira a Lili de arriba abajo.*) ¡Qué vas a ser diablo vos!

LILÍ. — ¿Así que no me creés? ¡Mirá, mirá lo que te puedo dar! (*Pase mágico, primera odalisca.*) ¿Y? ¿Qué te parece?

MISERIA. — Mujeres es lo que sobra en el mundo.

MUERTE. — Pero ¡éste es un atrofiado!

LILÍ. — Sos desconfiado, ¿eh? (*Hace otro gesto, segunda odalisca.*)

SAN PEDRO. — ¡Esto es una indecencia! ¡Basta de relajo! ¡Protesto!

| Adecuación curricular realizada: | |
|--|--|
| <u>Texto original:</u> | <u>Texto adaptado:</u> |
| “quieres que les largue” | “quieren que largue” |
| “ Pues , no puedo” | “No puedo” |
| “Si... ¡Pero me tengo que dir con ella!” | “Sí, ¡pero me tengo que ir con ella!” |
| “ Y... es la ley... La Huesuda es fieraza , pero... ¡no le mirés la cara!” | “Es la ley. La Huesuda es fea. ¡Pero no le mirés la cara!” |
| “ Perdone, don, pero no puedo. Tengo que cobrarme una deuda e’ juego” | “Perdone don. Pero no puedo. Tengo que cobrar una deuda de juego“ |
| “ Yo te viá enseñar un respeto a la ley divina. Asujetemé , compadre, digo, Caballeri Lili, hijo e’ Mandinga, asujetemé porque si no lo achuro . ¿ Ande se metió ese gaucho ladino , que no lo veo?” | “Te voy a enseñar a respetar la ley divina. Agárreme compadre. Digo, Caballero Lili, hijo de Mandinga. Agárreme porque si no lo mato. ¿Dónde se escondió ese gaucho astuto que no lo veo?” |
| “Tranquilo viejo, no se me ofusque ni | “Tranquilo viejo, no se confunda ni pierda |

www.uruguayeduca.edu.uy

pág. 3

| | |
|--|--|
| “pierda los estribos” | la razón” |
| “ Vea , amigo Miseria...” | “Présteme atención amigo Miseria” |
| “¿ Di ande? Yo a usted no lo conozco” | “¿De dónde? No lo conozco” |
| “Soy el Caballero Lilí, hijo’e Mandinga, enviao de Satanás” | “Soy el Caballero Lilí. Hijo de Mandinga. Enviado de Satanás.” |
| “¿No diga?” | “¿De verdad?” |
| “ Usted nos larga a la Huesuda...” | “Usted nos libera la Huesuda...” (se conservan los tres puntos porque Miseria enseguida lo interrumpe) |
| “Me quiere llevar con ella pa’l otro mundo” | “Me quiere llevar con ella para el otro mundo” |
| “firmao con sangre” | “firmado con sangre” |
| “veinte años más de vidurria, juventú, fama’e guapo, ¡money! ” | “veinte años más de placeres y juventud. Fama y belleza. ¡Dinero!” |
| “ Vento, guita, fiducia ” | “¡Plata!” |
| “¿Me vas a sabotear ahora?” | “¿Me vas a traicionar ahora?” |
| “no puedo quedarme callao ” | “no puedo quedarme callado” |
| “soy enviao de Satanás” | “soy enviado de Satanás” |
| “Ni creo ni dejo’e creer” | “Ni creo ni dejo de creer” |

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| “Entonces... ¿ Acetás? ” | “¿Entonces aceptás?” |
| “ Acetá , Miseria” | “Aceptá, Miseria” |
| “¡éste es un atrofiao! ” | “¡éste es un atrofiado!” |
| “Sos desconfiao ” | “Sos desconfiado” |

Además de la tabla anterior se optó por no justificar el texto y reemplazar signos como las comas por los puntos. Se adecuaron también aquellos términos que provienen del lunfardo rioplatense, pues la obra está basada en una leyenda antigua y ambientada en el campo.



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).